

闽南话与普通话在语法方面的 差异刍议

周 长 楫

提要 对方言语法与普通话语法之间的差异不可小视,而应对二者进行认真的分析比较。从九个方面对闽南方言语法和普通话语法的差异进行了具体的比较分析。

汉语方言与普通话在语音、词汇方面存在的差异,尤其是南方诸方言在语音、词汇方面跟普通话存在较大差异的事实,人们是看得比较清楚的。由于对方言语法的调查研究远不如语音、词汇那么多或深入,对方言语法与普通话语法之间的差异还认识甚少。语法是对语言使用中大量组词造句现象进行条理性概括所得出的组词造句的规则,往往只有几十上百个条条、规则,从数量上看,当然比不上语音、词汇。但是,一条语法规则可以造出举不胜举的结构类同的句子来。方言与普通话在语法方面的一条差异,在语言的具体应用中就会产生比较大的影响。

有一回,我和一位闽南人到北京开会,抽空想买些东西。事后有位北京朋友询问购物的情况,这位闽南朋友叹口气说:“买没有。”北京的朋友惊奇地说:“买煤油!你们家没点电灯?”原来,这位闽南人是把闽南话语法的特点带进普通话里来了。表达某种行为达不到预想的结果,闽南话可用“动词+否定词‘无’”这种述补结构形式,而“无”相当普通话的“没有”。不仅“买不到”说成“买没有”,“看不到”“听不到”“找不到”“拿不到”甚至“吃不到”都会分别说成“看没有”“听没有”“找没有”“拿没有”甚至是“吃没有”。而“没有”与“煤油”在普通话里又是一组近音词,在某种具体的交际环境里,就会将“没有”误为“煤油”,叫人发生误会。

前不久,我陪一位北京来的朋友到厦门市个体经营的商品市场逛逛。在一家电器商店,这位朋友正认真地看一台进口录相机。经营者赶紧走过来说:“先生,要的话,算你便宜一点,千八就好!”北京朋友没听懂,我赶紧做了解释。原来闽南话在称数时,如果相连两数是十进制,前头的数目又是“一”,就可省略。“一千八百元”可省称“千八(元)”,“一万五千(元)”可省称为“万五(元)”,甚至“一斤四两”“一丈八尺”“一尺三寸”“一亩八分”也可分列省称为“斤四(两)”“丈八(尺)”“尺三(寸)”等等。这种省称在普通话是不允许的。

可见,对方言语法必须进行认真细致的调查研究,对方言语法与普通话语法要进行认真的分析比较。对二者之间的差异不可小视。只有这样,才有利于方言区群众在学说普通话时注意方言语法对普通话的干扰,加快学好说好普通话。

据笔者调查,闽南方言语法与普通话语法的差异并不小,现择要说明如下。

一 数量结构的两种省略句式

1. 在两个相连的十进制的级差数词结合时,前位数词如是“一”,可省去不说。例如(括弧里用√号表示是普通话规范的说法,×是带闽南话语法特点的所谓普通话。以下均此):

操场有百一人。(√操场上有一百一十人。×操场上有百一人。)

我恰有万一银的存款。(√我还有一万一千元的存款。×我还有万一(元)的存款。)

2. 在度量衡和货币的数量结构中,两个十进制的级差数量结构组合在一起时,前一个数词是“一”的可省略不说,其后一个数词搭配的量词也可省去,成为“量词+数词”结构。如:

鱼我买斤二。(√鱼我买一斤二两。×鱼我买斤二。)

即块布有丈六长。(√这块布有一丈六尺长。×这块布有丈六长。)

二 三种常见的倒置句式

句式倒置就是不按正常的语序位置排列。由于强调或突出某种感情的修辞上的需要,或者是说话人急于说话,没经过周密思考而把先想到或看到的事儿说出来,因而使正常的语序临时发生变动,这种倒置句式是完全可以的。闽南方言里有些倒置句式是一种固定说法,是普通话所不允许的:

1. 否定副词“未”“无”等放置在动词和补语之间:

即本册我野看未了。(√这本书我还没看完。×这本书我还看没有完。)

厝里拼无清气。(√屋里没打扫干净。×屋里打扫没有干净。)

即碗饭我食无了。(√这碗饭我没吃完。×这碗饭我吃没有完。)

2. 动+会(会)+形(动):

物件则多,我食会饱。(√东西这么多,我可以(或“能”)吃(得)饱。×东西这么多,我吃会饱。)

我倚赫远,看会清楚。(√我站得那么远,看不清楚。×我站那么远,看不会清楚。)

塑料杯仔搥会破。(√塑料杯子打不破。×塑料杯子打不会破。)

3. 常用宾语前置的办法改变句式位置:

会开了则去食。(√开完会再去吃饭。? 会开完再去吃饭。)

钱先借两百互伊。(√先借他两百块钱。? 钱先借两百块给他。)

三 四种特殊的动补句式

1. 动+有(无)+(宾):

我倚遮看真有。(×我站在这里看很有。√我站在这里看得很清楚。)

你讲甚物我听拢无。(×你说什么我听都没有。√你说些什么我什么也听不见。)

下昼我食无饭。(×中午我吃没有饭。√中午我吃不上饭。)

看有食无。(×看有吃没有。√看得见可吃不上。)

2. 动+有(无)+补:

下昏食有饱。(×晚上吃有饱。√晚上吃饱了。)

碗箸洗无清气。(×碗筷洗没有干净。√碗筷没洗干净。√碗筷洗不干净。)

一铳拍有着,一铳拍无着。(×一枪打有中,一枪打没有中。√一枪打中了,一枪没打中。也说一枪打不中。)

3. 动+其(伊)+补。这种句式多表示期望,或者强调要做好某件事。如:

你着坐其(伊)好势。(×你要坐给他好。√你得坐好些。)

涂骹扫其(伊)清气,人客要来咯。(×地板扫给他干净,客人要来了。√地板扫干净点,客人要来了。)

落车时,放在车顶的物件会记得拿其(伊)了。(×下车时,放在车上的东西会记得拿给它完。√下车时,放在车上的东西记得拿完它。)

4. 特殊的“动+宾+补(的)”句式:

你是食米大的吓?(×你是吃米大的吗?√你是吃米吃大的吗?)

伊咯食酒搞咯!(×他又吃酒疯了。√他又喝酒喝得撒酒疯了。)

读死册变做读册僵,有甚物路用咯!(×读死书变做读书傻,有什么用处!√读死书以致读书读傻了,这样的人有什么用处!)

四 两种“有+谓语”句式

1. 有(无)+谓语。这里的“有”是表示动作行为的存在或完成。“无”是否定动作行为的存在。普通话不用“有”,而是用“动词+了”或“动词+过”,还可用“已经+动词”等表示。普通话一般也不用“无”,而是用“没(有)+动词”表示。如:

伊有来。(×他有来。√他来了。√他来过。√他已经来了。)

我有食早起。(×我有吃早饭。√我吃早饭了。√我吃过早饭。√我已经吃早饭了。)

你无来上课。(×你无来上课。√你没来上课。)

这种句式的谓语也可以是形容词或形容词性短语。如:

花有红。(×花有红。√花红了。)

汤无真烧。(×汤没有很热。√汤不怎么热。)

2. 有(无)+谓语。这里的有(无)是状语,后面一般是单音动词,并且动词前后不再加任何有实义的成分。“有”表示动作行为达到某种程度,“无”表示动作行为没达到某种程度。如:

即款布做衫真有穿。(×这种布做衣服很有穿。√这种布做的衣服很耐穿。)

秣米真无煮。(×糯米很没有煮。√糯米煮的饭出饭量少。)

五 比较句中的两种特殊句式

这里所说的比较句是指对两种事物性质状态的比较,或者是对同一事物前后不同时期性质状态的比较。不论哪一种比较,都属差比句式。普通话是不存在这两种句式的。

1. 甲+形+乙:

我勇你。(×我勇你。√我比你健康。)

即领水迄领。(×这件漂亮那件。√这件(衣服)比那件(衣服)漂亮。)

福州热厦门野多。(×福州热厦门好多。√福州比厦门热多了。)

2. 甲+较+形+乙:

即蕊花较水迄蕊花。(×这朵花比较漂亮那朵花。×这朵花比较那朵花漂亮。√这朵花比那朵花(还)漂亮(些)。)

一个较好一个。(×一个比较一个好。×一个比较好一个。√一个比一个(还)好(些)。)

坐飞机较紧坐火车。(×坐飞机比较快坐火车。×坐飞机比较坐火车快。✓乘飞机比乘火车(还)快。)

六 处置句的特殊表示法

闽南方言的处置句不用“把”字做介词,而是用“将”“共”做介词,正常的处置句句式是:主语+介词“(将)或(共)”+宾语+谓语。如:

伊将大门关起来。

我共伊掠去派出所(我把他抓到派出所去)。

另外还有一种特殊的表示法,就是用两个介词结构表示处置意义:主语+将+宾语+共+伊+谓语。

这里,前一个介宾结构的宾语是实词,后一个介宾结构的宾语是代词“伊”(他),复指前头的实词宾语,意在强调处置意义。这种结构在普通话里是没有的。闽南人很容易把这种结构带进普通话里。如:

伊将大门共伊关起来。(×他将大门它关起来。✓他把大门关起来。✓他将大门关起来。)

小王将即本册共伊拆破。(×小王把这本书给它撕破。✓小王把这本书撕破。)

你将即碗饭共伊食了好怀?(×你把这碗饭给他吃完好吗?✓你把这碗饭吃完好吗?)

七 省略介词的被动句式

闽南方言的被动句,常用“受事主语+介词‘互’+施事宾语+谓语”句式表示,这里跟普通话不同的是有“互”做介词。“互”是借用闽南方言的同音字做介词,成为被动句的一个标志,相当于普通话里的“被、叫、让”等词。“互”这个同音字在闽南方言里有一个作为动词的实义,相当于普通话的“给”,闽南人说普通话时常常忘了用“被、叫、让”来套换“互”字,而是用“给”字来换用,这不合普通话的说法,有时还会产生歧义。例如:

鱼互猫仔食去。(×鱼给猫吃去。✓鱼被猫儿吃光了。)

钱互剪纽仔偷去咯。(×钱给小偷偷去了。✓钱被小偷偷走了。)

闽南方言的被动句,有一种特殊的表示法,这就是不用介词“互”,直接用“乙+甲+谓语”句式。例如:

鱼猫仔食去。(鱼被猫儿吃光了。)

钱剪纽仔偷去咯。(钱被小偷偷走了。)

衫雨沃甲澹澹澹。(衣服被雨淋个透湿。)

有人说能否把这种句式看成是主谓谓语句式。不错,主谓谓语句里有一种“受事||施事—动作”的语义关系句式。如:

这出戏我看过。

哪儿他都不去。

这种主谓谓语句在大主语和小主语之间一般不能插入介词“被”,从说话者的主观意图上看并不是要表示被动意义。而闽南方言的“鱼猫仔食去”“钱剪纽仔偷去咯”在相邻的两个名词或名词短语之间插入介词“互”字很自然得体,而且从说话者的主观意图上看是要强调受事者被施事者的某种行为所左右。因此,我们必须把“鱼猫仔食去”作为闽南方言中被动句的特殊句

式看,并注意在换说普通话时用带介词“被”的被动句式表现出来。

八 被动句与处置句套合的特殊句式

一般地说,普通话的被动句经常可以转换成处置句,处置句也常可换说成被动句,但是,绝不能在句子里把被动意义和处置形式揉合在一起。闽南方言恰恰可以有这种特殊的句式:

乙+互+甲+共+伊+谓

“乙+互+甲+谓”是被动句,“甲+共+伊+谓”是处置句。“伊”这个代词是复指“乙”,意在强调受事。现在把这两种句式——被动句和处置句揉在一个句子里表现,这就是闽南方言里被动句与处置句套合的特殊句式。这种句式换说成普通话,只能保留被动句形式,而将“共+伊”取消不说。如:

门互人共伊关起来。(×门被人家把它关起来。√门被人家关起来了。)

小林互小王共伊创治。(×小林被小王把他欺负。√小林被小王欺负了。)

钱互贼仔共伊偷了了。(×钱被小偷把它偷光。√钱被小偷偷光了。)

九 “一+半+量(+名)”的结构句式

册架伸一半本册。(×书架上剩下一半本书了。√书架上剩下两三本书了。)

你偈一半日则来。(×你再一半天再来。√你过两三天再来。)

操场野有一半个人咧运动。(×操场上还有一半个人在运动。√操场上还有两三个人在运动)。

由上可知,闽南方言与普通话在语法方面的差异是不小的,这给闽南方言区推广普通话带来一定的影响。因此我们必须加强相应的研究,以期更好地为推广普通话、促进汉语规范化服务。

(361005 厦门大学中文系)

写广告应正确使用标点符号

孔令达

最近广告中标点符号使用不当的现象相当严重。下面略举两例。

(1)多年来富士通公司一贯重视科研工作、投入巨资、坚持不懈,因此在未来的先进信息科技领域里将具有强大的影响力。(《人民日报》1994年11月22日)
这个句子在“科研工作”“投入巨资”的后面都用了顿号,让人觉得“科研工作”“投入巨资”“坚持不懈”是并列的成分,都是“重视”的宾语。可是从内容上看,“重视”的对象只是“科研工作”。正确的写法应当在“科研工作”和“投入巨资”的后面分别使用逗号。

(2)为使广大上海市民更加了解建伍产品、定于本月举办建伍音响系列产品,及发烧级音响、AV声像组合系列展示会,欢迎各届同仁光临指导。(《新民晚报》1994年11月28日)

这一句在点号使用上有两处明显错误:1.“为使广大上海市民更加了解建伍产品”的后面应用逗号而不应用顿号;2.连词“及”的前面不应有停顿,“及”前面的逗号应去掉。

标点符号是报刊上广告语言的有机组成部分。标点符号使用不当,不仅使结构不清,文意不明,以使读者无法迅速、准确地获得信息,降低了宣传效能,而且会对全社会标点符号的使用产生消极影响,因此应当引起广告制作者和报刊编辑们的重视。